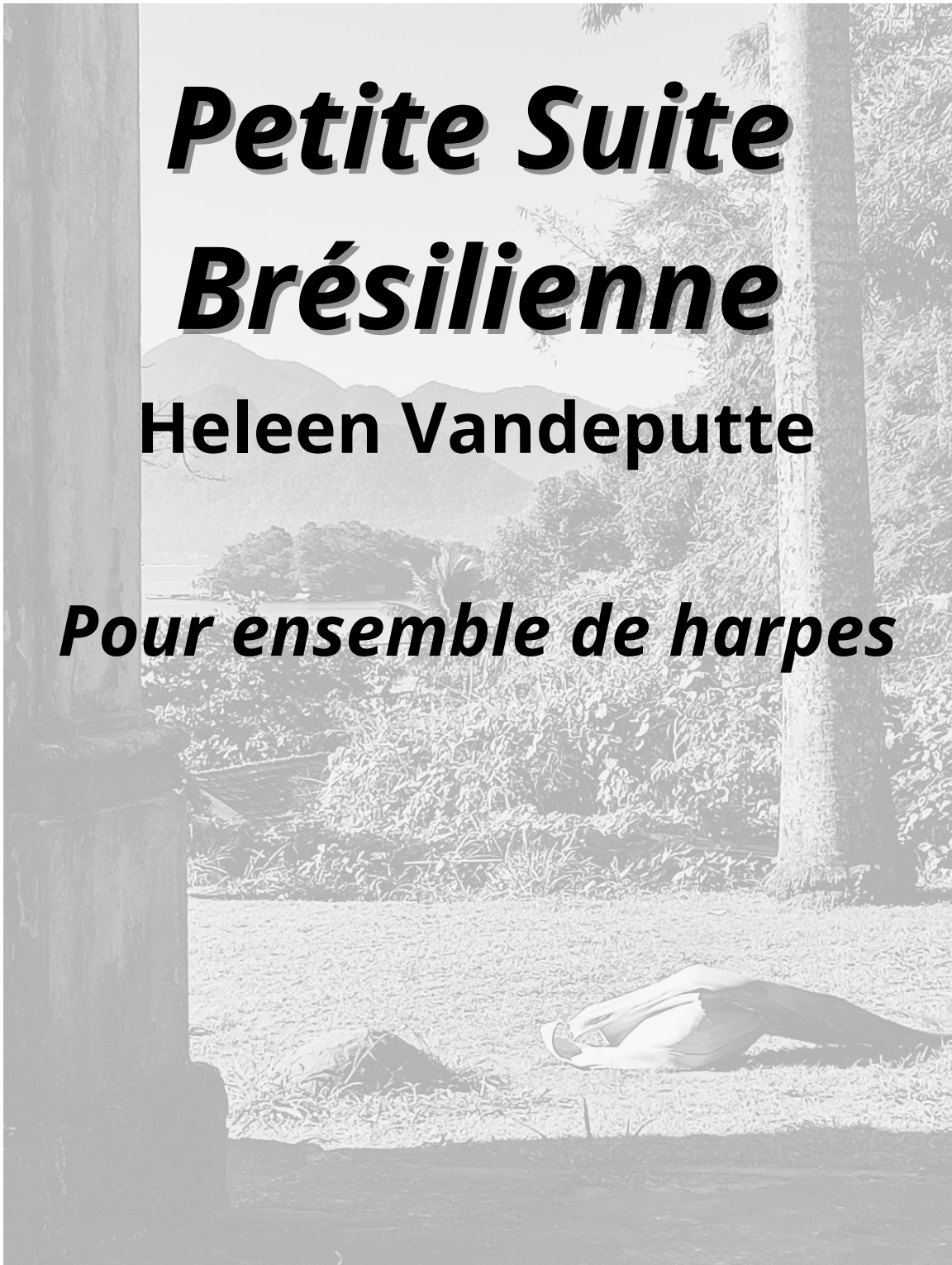




Petite Suite
Brésilienne

Heleen Vandeputte

Pour ensemble de harpes




PETITE SUITE BRÉSILIENNE

Heleen Vandeputte

1. Explications

Cette partition se compose de 3 chansons brésiliennes : Sapo Cururu, Se Essa Rua Fosse Minha et Terezinha De Jesus, arrangées d'une manière libre pour ensemble de harpes.

- Notes avec x : frapper le rythme sur la table (en alternant les deux mains)
- Doigtés : sont notés en suggestions
-  Indique les changements de clapets

2. Répartition des harpes

Cette partition a été pensée afin que le plus d'élèves possibles puissent la jouer. Si aucune des parties ne convient parfaitement au niveau souhaité, il y a toujours l'option de choisir une partie et de laisser tomber une des deux mains à certains endroits.

Ci-dessous vous trouverez un résumé des différents niveaux, du plus facile au plus complexe :

Harpe 3 :

Débutants, F1 ou les élèves un peu moins débutants mais qui n'ont pas l'habitude de jouer en ensemble ou veulent simplement une partition très facile.

Harpe 4 :

F3 et plus, peut convenir pour des élèves F2 aussi, dans ce cas, il ne faut pas hésiter à enlever une des deux mains aux endroits qui deviendraient trop complexes. A deux reprises il y a des changements de clapets à des endroits où il y a plusieurs mesures d'attente (pendant le solo de la harpe 2) et donc beaucoup de temps pour faire ces changements.

Harpe 1 :

F4 et plus. Il y a plusieurs changements de clapets, dont certains à des moments où la main droite joue, mais toujours sur les mêmes notes

Harpe 2 :

Q1 et plus, plutôt pour grande harpe. Certains élèves à la petite harpe seront tout à fait capables de jouer cette partie à condition qu'ils soient rapides et très à l'aise avec les changements de clapets. Cette partie comprend des parties « solo » qui seront jouées par une seule personne.

3. Textes originaux et traductions des chansons.

A. Sapo Cururu

PT : Sapo Cururu na beira do rio

Quando o sapo canta, ó Maninha, é porque tem frio
A mulher do sapo, deve estar lá dentro
Fazendo rendinha, ó Maninha, para o casamento

FR : Crapaud Cururu, sur la berge de la rivière

Quand le crapaud chante, soeurette, c'est parce qu'il fait froid
La femme du crapaud, doit être à l'intérieur
Elle fait de la dentelle, soeurette, pour le mariage

B. Se Essa Rua Fosse Minha

PT : Se essa rua, Se essa rua fosse minha

Eu mandava, Eu mandava ladrilhar
Com pedrinhas, Com pedrinhas de brilhante
Para o meu, Para o meu amor passar

Nessa rua, Nessa rua tem um bosque
Que se chama, Que se chama solidão
Dentro dele, Dentro dele mora um anjo
Que roubou, Que roubou meu coração

Se eu roubei, Se eu roubei teu coração
Tu roubaste, Tu roubaste o meu também
Se eu roubei, Se eu roubei teu coração
É porque, É porque te quero bem

FR : Si cette rue, si cette rue m'appartenait
Je la ferai , je la ferai paver

Avec des pierres, avec des pierres précieuses
Pour que mon amour, pour que mon amour puisse y passer

Dans cette rue, dans cette rue il y a une forêt
Qui s'appelle, qui s'appelle « solitude »
Dedans, dedans vit un ange
Qui a volé, qui a volé mon cœur

Si j'ai volé, si j'ai volé ton cœur
Tu as volé, tu as volé le mien aussi
Si j'ai volé, si j'ai volé ton cœur
C'est parce que, c'est parce que je t'aime bien

C. Terezinha De Jesus :

PT : Terezinha de Jesus

De uma queda, foi ao chão
Acudiram três cavalheiros
Todos os três, chapéu na mão

O primeiro foi seu pai
O segundo, seu irmão
O terceiro foi aquele
Que a Tereza deu a mão

Terezinha levantou-se
Levantou-se lá do chão
E sorrindo disse ao noivo
Eu te dou meu coração

Da laranja, quero um gomo
Do limão, quero um pedaço
Da morena mais bonita
Quero um beijo e um abraço

FR : Thérèse, doux Jésus
D'une chute, elle est tombée au sol
Trois messieurs ont accourus
Tous les trois, chapeau à la main

Le premier était son père
Le deuxième, son frère
Le troisième était celui
A qui Thérèse a donné sa main

Petite Thérèse se leva
Se leva de par terre,
Et souriante, dit au jeune homme
"Je te donne mon cœur"

De l'orange, je veux une tranche
Du citron, je veux un morceau
De la plus belle brune,
Je veux un baiser et une accolade